





FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA: ÁREA DE FILOLOGÍA ALEMANA



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

TESIS DOCTORAL

**LAS CONSTRUCCIONES CON VERBOS FUNCIONALES EN  
ALEMÁN Y ESPAÑOL: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA  
MODIFICACIÓN DEL EVENTO**

María Egido Vicente

Salamanca, 2015



FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA: ÁREA DE FILOLOGÍA ALEMANA



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

TESIS DOCTORAL

**LAS CONSTRUCCIONES CON VERBOS FUNCIONALES EN  
ALEMÁN Y ESPAÑOL: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA  
MODIFICACIÓN DEL EVENTO**

Tesis presentada por Dña. María Egido  
Vicente para la obtención del grado de  
doctor, bajo la dirección del Prof. Dr.  
Raúl Sánchez Prieto y codirigida por la  
Prof<sup>a</sup>. Dra. Brigitte Eggelte Heinz.

Vº Bº Director

Vº Bº Codirector

Fdo.: Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto

Fdo.: Prof<sup>a</sup>. Dra. Brigitte Eggelte Heinz

Salamanca, 2015



*A mis padres y hermano*  
*A Miguel Egidio Castaño (1915- 1999)*





## Agradecimientos

Esta tesis doctoral ha sido mi fiel compañera de viaje durante casi cinco años. Como en todas las relaciones, hemos tenido nuestros altibajos, pero ahora que nuestro viaje termina y desde la calma que da el final de las cosas empiezo a disfrutar de los aciertos y a ser consciente de los errores. En este viaje he tenido la suerte de contar con la compañía de personas a las que quiero expresar mi gratitud por el apoyo y la confianza que me han prestado de forma desinteresada.

En primer lugar, a mis directores, Raúl Sánchez Prieto y Brigitte Eggelte Heinz, por sus buenos consejos y por compartir conmigo sus conocimientos y experiencias.

A mis compañeros del Departamento de Románicas de la Universidad de Würzburg, lugar donde empecé mi actividad profesional y se desarrolló gran parte de esta tesis. Gracias también a mis compañeros del Departamento de Filología Alemana y de la Escuela de Turismo de la Universidad de Salamanca, por su acogida y cercanía.

No puedo olvidar a mis amigos y compañeros de “exilio” francés. Eli, Ivan, Laura, gracias por los buenos momentos y por estar ahí en los no tan buenos. Franci, *grazie per la tua pazienza*.

Por último, a mi familia y en especial a mis padres, Pedro y Basi. Gracias por hacer este proyecto vuestro, por el apoyo incondicional, por vuestra generosidad y, sobre todo, gracias por darme la oportunidad de crecer rodeada de libros.

Danke.



# ÍNDICE DE CONTENIDO

ABREVIATURAS.....	23
LEYENDA DE ANOTACIÓN DEL CORPUS.....	25
INTRODUCCIÓN .....	31

<b>CONSIDERACIONES PREVIAS .....</b>	<b>37</b>
1. El problema terminológico.....	37
2. De lo interlingüístico a lo intralingüístico: El enfoque contrastivo .....	41
3. Las CVF en las lenguas germánicas y en las lenguas romances .....	44

## PRIMERA PARTE

<b>CAPÍTULO I: ANTECEDENTES Y ESTADO DE LA CUESTIÓN .....</b>	<b>53</b>
1.1 Las CVF en diacronía.....	54
1.1.1 Estudios diacrónicos de las CVF en la tradición lingüística alemana.....	54
1.1.1.1 Hipótesis sobre el origen de las CVF alemanas .....	59
1.1.2 Estudios diacrónicos de las CVF en la tradición lingüística española .....	65
1.1.2.1 Hipótesis sobre el origen de las CVF españolas .....	68
1.1.3 Una reflexión sobre el origen de las CVF alemanas y españolas: La interpretación integradora y el enfoque interlingüístico .....	72
1.2 Las CVF en sincronía.....	74
1.2.1 Estudios sincrónicos de las CVF en la tradición lingüística alemana .....	74
1.2.1.1 Daniels (1963): <i>nominale Umschreibungen</i> y el análisis del contenido .....	76
1.2.1.2 Heringer (1968): <i>Funktionsverbfügungen</i> y el enfoque funcionalista .....	83
1.2.1.3 Herrlitz (1973) y Persson (1975): <i>Funktionsverbgefüge</i> y la Semántica generativa .....	90
1.2.1.4 Helbig (1979): <i>Funktionsverbgefüge</i> y DaF: Criterios operacionales y modelos de sistematización. ....	98
1.2.1.5 von Polenz (1985/1987): <i>Funktionsverbgefüge, Nominalisierungsverbgefüge</i> y Semántica oracional .....	108
1.2.1.6 Kamber (2008): <i>Funktionsverbgefüge</i> y la Semántica de los prototipos .....	116
1.2.1.7 Valoración de las propuestas anteriores (1.2.1.1- 1.2.1.6) .....	122
1.2.2 Estudios sincrónicos de las CVF en la tradición lingüística española .....	130
1.2.2.1 Dubský (1963/ 1964/ 1965): Las formas descompuestas.....	130
1.2.2.2 Solé (1966): Los verbos léxico- funcionales.....	135
1.2.2.3 Busch (1985): Centro y periferia en el sistema de las CVF españolas.....	138
1.2.2.4 Büttner (1997): La estructura semántica tridimensional de las CVF.....	143

1.2.2.5	Alonso Ramos (1998/ 2004): Teoría Sentido-Texto y construcciones con verbos de apoyo .....	149
1.2.2.6	Mendivil (1999): Verbos vicarios <i>versus</i> verbos de apoyo .....	158
1.2.2.7	Bustos Plaza (2005a): Construcciones institucionalizadas <i>versus</i> construcciones lexicalizadas	165
1.2.2.8	Valoración de las propuestas anteriores (1.2.2.1- 1.2.2.7) .....	171
1.3	Estudios contrastivos de las CVF en el par de lenguas alemán- español .....	178
1.4	Encuentros y desencuentros en el tratamiento de las CVF en la tradición lingüística alemana y española .. .....	184
<b>EXCURSO: EL TRATAMIENTO FRASEOLÓGICO DE LAS CVF .....</b>		<b>203</b>

## SEGUNDA PARTE

<b>CAPÍTULO II: EL CONCEPTO DE CONSTRUCCIÓN CON VERBO FUNCIONAL Y SU REPRESENTACIÓN PARADIGMÁTICA EN EL PRESENTE TRABAJO .....</b>		<b>223</b>
2.1	El tratamiento regular de la heterogeneidad: Caracterización del paradigma de las CVF .....	224
2.2	La delimitación del paradigma de las CVF: La interacción con los paradigmas vecinos .....	237
2.3	Caracterización básica del fenómeno lingüístico: El ejemplar prototípico de CVF .....	242
2.3.1	Valoración y justificación de la propuesta de ejemplar prototípico de CVF .....	260
<b>CAPÍTULO III: DESCRIPCIÓN DEL CORPUS .....</b>		<b>265</b>
3.1	El corpus lingüístico y la <i>Word Wide Web</i> .....	265
3.2	Elaboración del corpus .....	268
3.2.1	El blog como género hipertextual .....	270
3.2.2	Criterios de selección de los blogs .....	271
3.2.3	Selección del material lingüístico .....	297
3.2.4	Descripción del material lingüístico .....	316
3.2.4.1	Descripción cuantitativa .....	316
3.2.4.2	Descripción cualitativa .....	326
3.3	Recogida de datos .....	335
<b>CAPÍTULO IV: DESCRIPCIÓN METODOLÓGICA DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO .....</b>		<b>349</b>
4.1	Parametrización I .....	350
4.2	Parametrización II .....	351
4.2.1	La modificación del evento .....	354
4.2.1.1	TIPO <sub>MOD</sub> I: Modificación adjetival sin modificador adverbial .....	356
4.2.1.2	TIPO <sub>MOD</sub> II: Modificación adjetival con modificador adverbial .....	364
4.2.1.3	TIPO <sub>MOD</sub> III: Modificación adjetival con grupo preposicional adjunto .....	367
4.2.1.4	TIPO <sub>MOD</sub> IV: Modificación por grupo nominal partitivo .....	368

4.2.1.5 TIPO <sub>MOD</sub> V: Modificación por grupo adjetival comparativo .....	370
4.2.1.6 TIPO <sub>MOD</sub> VI: Modificación por grupo adjetival superlativo .....	375
4.2.1.7 TIPO <sub>MOD</sub> VII: Modificación por relativización.....	376
4.2.1.8 TIPO <sub>MOD</sub> VIII: Modificación por grupo preposicional adjunto .....	377
4.2.1.9 TIPO <sub>MOD</sub> IX: Modificación por aposición .....	380
4.2.1.10 TIPO <sub>MOD</sub> X: Modificación por construcción parentética.....	382
4.2.1.11 TIPO <sub>MOD</sub> XI: Modificación por grupo conjuntivo atributo en función predicativa .....	384
4.2.1.12 TIPO <sub>MOD</sub> XII: Modificación por grupo conjuntivo atributo en función ejemplificativa.....	385
4.2.1.13 TIPO <sub>MOD</sub> XIII: Modificación atributiva por composición .....	386
4.2.2 La actualización y la flexión de número .....	388
<b>CAPÍTULO V: ANÁLISIS EMPÍRICO</b> .....	393
5.1 Análisis de las CVF alemanas .....	393
5.1.1 Parametrización I.....	393
5.1.2 Parametrización II .....	411
5.1.2.1 Valoración de la Parametrización II en Corp <sub>A</sub> .....	440
5.2.1 Parametrización I.....	450
5.2.2 Parametrización II.....	464
5.2.2.1 Valoración de la Parametrización II en Corp <sub>E</sub> .....	500
5.3 Análisis contrastivo alemán- español .....	510
5.3.1 Parametrización I.....	510
5.3.2 Parametrización II .....	518
<b>CONCLUSIONES GENERALES</b> .....	535
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	555
<b>ANEXOS</b> .....	583
Anexo I: Relación de CVF alemanas extraídas de Corp <sub>A</sub> por orden alfabético.....	583
Anexo II: Relación de CVF españolas extraídas de Corp <sub>E</sub> por orden alfabético .....	600
Anexo III: Muestras extraídas de Corp <sub>A</sub> .....	617
Anexo IV: Muestras extraídas de Corp <sub>E</sub> .....	644
Anexo V: URLs de las entradas de Corp <sub>A</sub> .....	673
Anexo VI: URLs de las entradas de Corp <sub>E</sub> .....	678
Anexo VII: Material lingüístico (Corp <sub>A</sub> ).....	CD
Anexo VIII: Material lingüístico (Corp <sub>E</sub> ).....	CD



# INTRODUCCIÓN

La presente tesis doctoral se inscribe dentro de los estudios de lingüística contrastiva para el par de lenguas alemán - español. El objeto de estudio es un tipo de construcción verbonominal común a muchas lenguas indoeuropeas, entre ellas las lenguas germánicas y romances, así como a otras lenguas tipológicamente muy distantes de las anteriores (Alonso Ramos, 2004: 23). El marcado carácter interlingüístico de este fenómeno (North, 2005: 7) y su productividad en los sistemas lingüísticos del alemán y del español ha suscitado nuestro interés por construcciones como *in Gang kommen* o *tomar una decisión*, denominadas **construcciones con verbos funcionales**. Se trata de un fenómeno lingüístico poco apreciado por la estilística alemana de finales del s. XIX y principios del s. XX que lo consideraba el producto de una excesiva tendencia a la nominalización, “sprachliche Wassersuppen” (Engel, 1917: 346) o “Sprachbeulen” (Weiskopf, 1955: 19). Sin embargo, los estudios acerca de su capacidad integradora bajo el enfoque funcionalista han puesto de manifiesto que, lejos de ser “barroquismos”, aportan precisión y economía al discurso, sin que ello dificulte o entorpezca su decodificación.

Tal y como evidencia la existencia de una amplia y dilatada bibliografía, las tradiciones lingüísticas alemana y española han estudiado en profundidad este tipo de construcciones. A pesar de ello, todavía hoy, las investigaciones llevadas a cabo para una y otra lengua no han convergido en una concepción homogénea del fenómeno lingüístico (Wotjak, 2006: 8). Muchas de las investigaciones, especialmente hasta finales del s. XX, versan en torno a la definición subjetiva del fenómeno desde un enfoque introspectivo o en

base a los presupuestos de una teoría lingüística determinada, más que a su descripción objetiva a partir de procedimientos empíricos. La multiplicidad de teorías y enfoques metodológicos, así como el carácter multidisciplinar inherente a este tipo de construcciones, dificultan enormemente la puesta en marcha de estudios contrastivos. Este tipo de trabajos, mucho más prolíferos en alemán que en español, son especialmente escasos para este par de lenguas, lo cual supone la existencia de un vacío bibliográfico que nuestra investigación pretende reducir en la medida de sus posibilidades.

Acorde con la falta de consenso teórico en torno al fenómeno de las construcciones con verbos funcionales, pensamos que la realización de un análisis empírico tiene que ser precedido de una profunda reflexión metodológica que concluya con la delimitación de dicho fenómeno en el marco de la presente investigación. Por esta razón, consideramos necesario dividir nuestra tesis en dos partes claramente diferenciadas. En la primera se llevará a cabo una revisión bibliográfica del fenómeno en alemán y en español. El objetivo es comprobar si las divergencias conceptuales existentes en torno a las construcciones con verbos funcionales se corresponden con una idiosincrasia particular del fenómeno que pueda condicionar su estudio contrastivo en las lenguas que aquí nos ocupan, o, si, por el contrario, estas divergencias se adscriben más bien a una dimensión teórico- metodológica. En la segunda parte, una vez contextualizado el objeto de estudio en el marco de las tradiciones lingüísticas alemana y española, se realizará un análisis contrastivo de las construcciones a partir de su comportamiento morfosintáctico. Para ello tomaremos como base empírica un corpus bilingüe elaborado para tal fin.

Previamente al desarrollo en profundidad de los ejes teórico y práctico de la tesis, abordaremos tres **cuestiones preliminares**. En primer lugar se llevará a cabo una revisión terminológica del fenómeno en la bibliografía alemana y española desde una perspectiva pragmática. De este modo justificaremos la selección del término *construcción con verbo funcional* en el marco de este trabajo. En segundo lugar argumentaremos la exigencia metodológica de la consideración inter e intralingüística del fenómeno como condición previa a la aplicación de un enfoque contrastivo. Por último, enmarcaremos nuestra investigación en el ámbito general de la gramática germánica y romance, prestando especial atención a los casos concretos del inglés y el francés como dos de las lenguas de referencia en el estudio de este tipo de construcciones.

La primera parte conforma el eje teórico de la presente investigación y consta de un capítulo que abordará el estado de la cuestión en la literatura e investigaciones precedentes,



tanto para el alemán como para el español. En esta relación, dedicaremos un breve subcapítulo a los estudios de enfoque diacrónico. Con ello y a pesar de la escasa repercusión de estos trabajos, pretendemos legitimar la operatividad y productividad de estas construcciones en los sistemas lingüísticos del alemán y del español, independientemente de factores estilísticos o idiolectales. Posteriormente y en consonancia con el enfoque metodológico de esta tesis, se desarrollará el principal eje expositivo de este capítulo en torno a los estudios de carácter sincrónico. Para ello se llevará a cabo la exposición detallada de algunas de las propuestas metodológicas más significativas para cada lengua, seleccionadas en base a su originalidad, carácter pionero y/o repercusión en investigaciones posteriores. Una vez definido el estado de la cuestión de forma independiente para el alemán y el español, contextualizaremos nuestra investigación en el marco de los estudios contrastivos para este par de lenguas.

Tras una reflexión sobre las divergencias y posibles convergencias metodológicas y conceptuales en el estudio de las construcciones con verbos funcionales en las dos lenguas objeto de estudio, esta primera parte concluye con un pequeño **excursus** en torno al tratamiento fraseológico de las construcciones en la tradición alemana y española. En este sentido, al igual que diferenciamos entre un enfoque diacrónico y sincrónico, establecemos una diferenciación entre las propuestas de enfoque fraseológico y no fraseológico, aunque estas últimas puedan aludir de forma más o menos sucinta a cierto grado de fraseologización del fenómeno como punto de partida para su propia definición o delimitación frente a otro tipo de construcciones. Como las investigaciones que parten de la naturaleza fraseológica subordinan las construcciones con verbos funcionales al estudio general de los fraseologismos y se fundamentan en un enfoque metodológico diferenciado, no consideraremos en nuestro estudio los trabajos que proponen una interpretación fraseológica del fenómeno.

La segunda parte de la tesis representará el eje práctico de la misma, que, para la consecución de nuestros objetivos, abarcará varios capítulos. Como paso previo y fundamental al análisis contrastivo, en el **capítulo II** se procede a la delimitación de nuestro objeto de estudio. En primer lugar realizaremos una caracterización del paradigma de las construcciones con verbos funcionales atendiendo a su carácter heterogéneo y multidisciplinar, para poner de relieve a continuación su interacción con paradigmas vecinos. Una vez descrito y delimitado el paradigma propondremos una caracterización básica de las construcciones con verbos funcionales en torno a un

ejemplar prototípico. Para ello tomaremos como referencia los principios conceptuales de la Semántica de los prototipos propuestos por Kamber (2008) para las construcciones alemanas. En este contexto no se pretende ofrecer una definición academicista y estática de nuestro objeto de estudio a partir de una abstracción conceptual, sino una definición operativa del mismo como resultado del proceso de observación del comportamiento de las construcciones en el ámbito comunicativo real.

Una vez delimitado el objeto de estudio se impone la necesidad metodológica de enmarcar su análisis en un contexto comunicativo determinado. En consecuencia, en el **capítulo III** presentaremos el corpus que servirá de base empírica del estudio contrastivo de las construcciones con verbos funcionales en el marco de la presente tesis. Se trata de un corpus elaborado a partir de las blogosferas de tres periódicos digitales alemanes y españoles de consolidada tradición en el mercado de la información general. El carácter heterogéneo del blog como género hipertextual exige llevar a cabo una caracterización precisa del mismo con el fin de cumplir los requisitos de contrastividad que persigue nuestra investigación. Por ello, en este capítulo operativo, expondremos las razones que nos han llevado a seleccionar el blog como fuente del material lingüístico de nuestro corpus. También detallaremos ampliamente su proceso de elaboración, así como los criterios de selección a los que se subordinan los blogs que lo conforman.

Después de contextualizar el paradigma de las construcciones con verbos funcionales en el marco del género hipertextual del blog, en el **capítulo IV** se llevará a cabo la descripción metodológica del análisis contrastivo. Nuestra propuesta divide el análisis de las construcciones con verbos funcionales en dos fases. En la primera fase, que denominamos *parametrización I*, nos ocuparemos de la distribución de las construcciones alemanas y españolas en el paradigma correspondiente para cada lengua en torno a un centro o prototipo y un entorno periférico. Para ello, partiremos del ejemplar prototípico caracterizado en el capítulo II y de su delimitación en base a una serie de rasgos distintivos que describiremos y señalaremos como *atributos base* y *atributos secundarios*.

En la segunda fase del análisis, *parametrización II*, nos ocuparemos del comportamiento morfosintáctico de las construcciones con verbos funcionales. Tanto en la tradición lingüística alemana como en la española, el estudio de este tipo de construcciones, especialmente tras la aportación de Gerhard Helbig (1979), suele

relacionarse con la operatividad de una serie de mecanismos morfosintácticos. Estos afectan primordialmente al componente nominal de las construcciones y se recogen, aunque bajo distintas denominaciones, en gran parte de la bibliografía. En este análisis nos centraremos en el fenómeno de la modificación del evento, entendiendo como tal el mecanismo morfosintáctico llevado a cabo por modificadores, que, sin mantener una relación argumental con el sustantivo de la construcción verbonominal, inciden directamente sobre este. Junto al mecanismo de la modificación, que constituye el eje central del análisis, consideraremos dos variables como son la flexión de número del sustantivo y su actualización mediante un artículo o determinante.

El objetivo de este capítulo consiste en formalizar los parámetros descriptivos de nuestra propuesta de análisis a partir del fenómeno de la modificación del evento y las variables de la actualización y la flexión de número. Para ello y acorde con el concepto de “corpus- driven approach” de Tognini- Bonelli (2001: 84), estos parámetros se determinarán a partir de la observación del comportamiento de las construcciones en el marco de nuestro corpus. Por otro lado y con el fin de facilitar la comprensión y visualización del análisis de las muestras extraídas, elaboraremos un sistema de anotación que se describirá de forma sistemática a lo largo del capítulo IV.

La formalización de todos los parámetros descriptivos nos permitirá llegar a nuestro objetivo en el capítulo V: analizar las construcciones con verbos funcionales alemanas y españolas de forma independiente, para, posteriormente, llevar a cabo el análisis contrastivo. Acorde con la *parametrización I*, se procederá, en primer lugar, a la distribución de las construcciones alemanas y españolas en los paradigmas respectivos en base a los parámetros descritos de forma sistemática en el capítulo IV. El objetivo es determinar el grado de representabilidad en nuestro corpus de construcciones subordinadas a las categorías que combinan los atributos base y los atributos secundarios en las dos lenguas que aquí nos ocupan. De esta forma, podremos comprobar si existen tendencias convergentes en la distribución de las construcciones y en relación con los paradigmas de ambas lenguas que legitimen la operatividad de nuestro corpus como base empírica del análisis contrastivo.

En segundo lugar, una vez acreditada la operatividad de los mecanismos de modificación del evento en el corpus y en concordancia con lo establecido para la *parametrización II*, el objetivo fundamental será determinar las distintas realizaciones de dichos mecanismos en alemán y en español en el marco de nuestro corpus. También

## *Introducción*

comprobaremos si existe alguna relación entre los mecanismos de la modificación del evento y la concurrencia de otros mecanismos morfosintácticos como la actualización del sustantivo y/o la flexión de número.

Con el fin de no priorizar el tratamiento de una lengua sobre la otra, realizaremos un análisis independiente para cada una de ellas. A continuación pondremos en común los resultados obtenidos de estos análisis. Esto nos permitirá extraer conclusiones pertinentes acerca del comportamiento de las construcciones con verbos funcionales alemanas y españolas a partir de la *parametrización I* y la *parametrización II* en el contexto comunicativo que ofrece nuestro corpus.

## CONCLUSIONES GENERALES

Con la presente tesis doctoral hemos abordado en profundidad el estudio de las *construcciones con verbos funcionales* en alemán y español. Este fenómeno se ha convertido en objeto de estudio de numerosas investigaciones tanto en la tradición lingüística alemana como en la española. En el caso del alemán y desde una perspectiva teórico-conceptual, hemos identificado la existencia de lo que consideramos una tradición ‘propia’ o ‘endógena’ del estudio de las construcciones con verbos funcionales. Se trata de una serie de trabajos de enfoque estructural-funcionalista desarrollados en el marco de la Germanística durante las décadas de los 60 y los 70 y en los que las alusiones a trabajos afines elaborados fuera del contexto lingüístico alemán son más bien escasas. Estos trabajos, algunos de gran influencia en la producción científica posterior como el de Heringer (1968) o Helbig (1979), prestan especial atención a la *función* de este tipo de construcciones verbonominales con el fin de legitimar su operatividad en el sistema lingüístico alemán.

Trabajos como los anteriores retoman los presupuestos teóricos de Kolb (1962) y von Polenz (1963), que, desde la diacronía, defienden la productividad de las construcciones con verbos funcionales más allá de cuestiones estilísticas o ideolectales. En este sentido, presentan una alternativa conceptual a los planteamientos de la estilística alemana, valedora del monopolio teórico hasta aquel momento, y, desde la cual, autores como Engel (1917), Reiners (1944) o Weiskopf (1955) vinculan la proliferación de este tipo de construcciones a un ‘mal uso’ de la lengua alemana como resultado de una excesiva burocratización.

En el estudio de las construcciones con verbos funcionales en lengua española, la influencia de otras tradiciones lingüísticas, especialmente la francesa, está mucho más presente que en alemán. Por esta razón, y a pesar de la existencia de una amplia bibliografía, no hemos considerado pertinente referirnos aquí a una tradición ‘propia’ del estudio de las construcciones con verbos funcionales españolas, sino más bien a una tradición ‘heredada’, cuya base teórica se forja en el seno de otras tradiciones lingüísticas.

La influencia de la lingüística francesa se materializa de forma predominante en los trabajos de Dubský (1963/ 1964/ 1967) y Alonso Ramos (1998/ 2004). En el primer caso, el autor parte de la noción de desdoblamiento de la acción verbal en analogía a la propuesta de Lombard (1930: 221- 223) para las construcciones verbonominales francesas. En el segundo, Alonso Ramos adopta el marco teórico de la Teoría Sentido-Texto a partir del modelo lexicográfico desarrollado por Zholkovsky y Mel’čuk (1970) para el análisis de las construcciones francesas.

También bajo la impronta de la lingüística francesa, otros autores, como por ejemplo Herrero Ingelmo (2000/ 2001/ 2002), y, más sucintamente, Bustos Plaza (2005a) o Mendívil (1999), adoptan la base teórica elaborada por la Léxico-Gramática, especialmente en relación al mecanismo del doble análisis. En el caso concreto de Mendívil, además de las referencias a la propuesta léxico-gramatical, el estudio de las construcciones españolas se contextualiza en el marco las teorías generativistas (Chomsky: 1981/ 1995), algo que, aunque de forma muy moderada y en su versión inicial (Chomsky: 1957), ya identificamos en el trabajo de Solé (1966).

Junto a la tradición lingüística francesa y los modelos generativistas, también destacamos la influencia de la tradición alemana en los estudios sobre las construcciones con verbos funcionales en lengua española. Se trata principalmente de trabajos realizados por romanistas alemanes, como por ejemplo Busch (1985), Büttner (1997) o Wotjak (1993/ 1994, etc.) y que, a excepción de este último, cuentan con una escasa repercusión entre los lingüistas españoles. A excepción de estos trabajos y de la existencia de breves referencias, siempre desde la tradición española, el intercambio de conocimientos y materiales entre la Hispanística y la Germanística respecto al estudio de las construcciones con verbos funcionales son muy limitadas. Esta falta de interacción se pone claramente de manifiesto si observamos la producción bibliográfica de enfoque contrastivo en las dos lenguas que aquí nos ocupan.

Como hemos comprobado en el capítulo I, la bibliografía alemana contiene un amplio número de trabajos dedicados al estudio contrastivo de las construcciones con verbos funcionales (Athayde: 2001; Gündoğdu: 2003; Procházková: 2010; etc.), aunque no necesariamente se tengan en cuenta las propuestas conceptuales desarrolladas en otras tradiciones lingüísticas. En español, por el contrario, este tipo de estudios son menos prolíferos. Tampoco lo son los estudios contrastivos sobre construcciones con verbos funcionales para el caso concreto del alemán y del español. Desde nuestro punto de vista, este vacío en la investigación puede estar motivado por la disparidad de los enfoques metodológicos utilizados por las tradiciones lingüísticas alemana y española para el estudio del fenómeno en cada lengua concreta.

Algunos de los enfoques de mayor influencia en el estudio de las construcciones con verbos funcionales españolas, como son la Teoría Sentido-Texto y la Léxico-Gramática, tienen una escasa repercusión en los estudios alemanes, salvo excepciones como las de Böhmer (1994) y Seelbach (1998). Lo mismo sucede con los enfoques generativistas, ya sea en sus orígenes o en su expresión más reciente mediante la *Teoría de Principios y Parámetros* y el *Programa Minimalista*. Estos, a excepción de las aportaciones de Herrlitz (1975) y Persson (1975), son también poco frecuentes en los estudios sobre construcciones con verbos funcionales en la tradición alemana.

En esta relación también cabe destacar el protagonismo que adquieren en la tradición lingüística alemana los fenómenos de la *Aktionsart* y de la causatividad. Tal y como constatamos en la exposición de los estudios diacrónicos, su importancia reside en la hipótesis del origen de las construcciones con verbos funcionales alemanas como mecanismos diferenciadores de la *Aktionsart* y de la causatividad como consecuencia del debilitamiento del mecanismo sintético (Kolb: 1962; von Polenz: 1963). En los estudios sobre las construcciones españolas, por el contrario, la *Aktionsart*, y, especialmente la causatividad, reciben un tratamiento mucho más marginal, quizás debido a la influencia de la Léxico-Gramática, que excluye las construcciones causativas del paradigma de las construcciones con verbos funcionales. Esta diferenciación tiene una repercusión a nivel pragmático, en cuanto que el interés por las construcciones con verbos funcionales causativas hace que las construcciones con componente nominal preposicional del tipo *in Erfahrung bringen* sean las más estudiadas por la tradición alemana. En contraposición, y a excepción de la propuesta de

Büttner (1997), en la tradición española predomina el estudio de las construcciones con componente nominal no preposicional.

Otro aspecto diferenciador en el tratamiento teórico de las construcciones alemanas y españolas está relacionado con el protagonismo que adquiere la *valencia* en la tradición lingüística alemana. Su valor como herramienta de análisis sintáctico es consecuencia del predominio de la Teoría de Valencias como modelo descriptivo en la Germanística durante décadas. En español, a diferencia del alemán, la Teoría de Valencias no cuenta con una tradición tan arraigada, lo cual explica su menor incidencia en el estudio de las construcciones con verbos funcionales en esta lengua.

Si partimos del tratamiento conceptual de las construcciones españolas, además de la Teoría Sentido-Texto, de la Léxico-Gramática y de las teorías generativistas, el fenómeno de la *colocación* adquiere un protagonismo que no identificamos en el caso de los estudios alemanes. De hecho, a diferencia de lo que sucede en la Germanística, el incremento de la investigación en torno a las construcciones con verbos funcionales en lengua española en la década de los 90 se sucede en consonancia con el interés de los lingüistas españoles por la Fraseología, y, dentro de esta, por las colocaciones. Prueba de ello es la cantidad de estudios que tratan de forma más o menos sucinta el tema de las construcciones con verbos funcionales en lengua española desde un enfoque fraseológico, aunque, como en la propuesta de García- Page (2008), esto no implique la interpretación fraseológica del fenómeno. En la Germanística, por el contrario y a pesar de aludir también a su relación con el paradigma fraseológico, el estudio de las construcciones con verbos funcionales se desarrolla tradicionalmente desde un enfoque de marcado carácter gramatical.

Tras realizar una exhaustiva revisión bibliográfica en el ámbito del alemán y el español y a pesar de las divergencias conceptuales existentes, llegamos a la conclusión de que estamos ante la realización de un mismo fenómeno lingüístico en ambas lenguas. Desde nuestro punto de vista, estas divergencias, no sólo entre la tradición alemana y española, sino también entre los estudios para cada lengua concreta, son consecuencia de la naturaleza multidisciplinar del fenómeno y, en su mayoría, sólo legítimas en una dimensión teórico-metodológica. Este hecho puede explicar la escasez de trabajos contrastivos sobre las construcciones con verbos funcionales alemanas y españolas y que los que existen, frecuentemente con un fin traductológico, suelen priorizar el análisis de las construcciones en una de las lenguas contrastadas, ya sea el alemán,



como por ejemplo en la tesis de Írsula Peña (1994) o el español en la de Buckingham (2009). Estos trabajos, junto a otros como el de Busch (1987/ 1988), Elena (1991) o Castell (1999), abren una nueva vía de investigación para germanistas y romanistas en el campo de los estudios contrastivos, que, sin embargo, no ha recibido especial atención hasta el momento. La presente tesis retoma el planteamiento metodológico de las propuestas anteriores y pretende reducir el vacío bibliográfico existente en torno al estudio contrastivo de las construcciones con verbos funcionales en el par de lenguas alemán- español.

Con este propósito, en el capítulo II nos hemos centrado en la caracterización del paradigma que constituyen las construcciones con verbos funcionales en las dos lenguas objeto de estudio. Desde nuestro punto de vista, se trata de un paradigma heterogéneo compuesto a su vez por una serie de subparadigmas, en los que las construcciones sistematizadas presentan un comportamiento morfosintáctico regular u homogéneo desde una perspectiva sincrónica. La homogeneidad de los subparadigmas depende de la realización de mecanismos como la actualización, la flexión de número, la modificación, la pronominalización, la relativización o la pasivización, que, en las propuestas más conservadoras, han sido interpretados como criterios restrictivos en torno a los que gira la definición del fenómeno.

En nuestra propuesta, en consonancia con los planteamientos de Kamber (2008) y Alonso Ramos (2004), dudamos de la adecuabilidad de los mecanismos morfosintácticos arriba citados para la definición de nuestro objeto de estudio. Desde nuestro punto de vista, se trata de descriptores del comportamiento morfosintáctico de las construcciones, a los que *a priori* no se les puede otorgar un carácter axiomático. Una misma construcción puede admitir diferentes realizaciones (*Antworten geben- die/eine Antwort geben- tener el/un efecto- tener efectos perjudiciales*), lo que, acorde con nuestra propuesta, no implica su exclusión del paradigma. También es cierto que existen casos en los que una determinada construcción neutraliza uno o varios mecanismos morfosintácticos de forma constante e independiente al contexto, como por ejemplo *zur Verfügung stehen* o *tener en cuenta*. Estas construcciones presentan un mayor grado de lexicalización que las anteriores y son muestra del carácter dinámico del paradigma desde una perspectiva diacrónica.

También en relación a la caracterización del paradigma de las construcciones con verbos funcionales hemos abordado la problemática de su delimitación frente a los

paradigmas vecinos: las combinaciones libres de palabras y las unidades fraseológicas. Tal como se propone en gran parte de la bibliografía consultada, también nosotros rechazamos la existencia de una diferenciación dicotómica entre el paradigma de las construcciones con verbos funcionales y los dos anteriores. Según nuestro planteamiento, estos tres paradigmas constituyen conjuntos autónomos e independientes, que, sin embargo, interaccionan y pueden llegar a intercambiar construcciones como resultado de un proceso de lexicalización.

Teniendo en cuenta lo anterior y admitiendo la existencia de distintos grados de transparencia, consideramos que la delimitación del paradigma de las construcciones con verbos funcionales gira en torno a dos factores. Por un lado, la neutralización de la relación argumental entre el verbo funcional y el sustantivo de la construcción verbonominal y, por otro, el carácter composicional de su significado. El primero es operativo en la delimitación de las construcciones con verbos funcionales y las combinaciones libres de palabras y el segundo en la de las construcciones con verbos funcionales y las unidades fraseológicas.

Una vez descrito el paradigma, hemos llevado a cabo la caracterización básica de nuestro objeto de estudio. En analogía a Kamber (2008) y con el fin de aportar una definición operativa del fenómeno acorde con el planteamiento metodológico de nuestro trabajo, hemos tomado como referencia los principios conceptuales de la Semántica de los prototipos. En consecuencia, nuestra concepción de construcción con verbo funcional se erige en torno a lo que hemos denominado *atributos* o *criterios base* y *atributos* o *criterios secundarios*.

Los primeros son obligatorios y constituyen los dos rasgos que de forma inherente definen la naturaleza de las construcciones con verbos funcionales. Se trata de los siguientes: ***el componente verbal es un verbo funcional (atributo base A) y el sustantivo expresa un evento (atributo base B)***. El atributo base A hace referencia al debilitamiento de la carga léxica original del verbo de la construcción verbonominal, que, sin completar el proceso de gramaticalización, carece en mayor o menor grado de componentes semánticos específicos. En cuanto al atributo base B, se alude a la participación del sustantivo en la expresión del evento descrito por el predicado que configura junto al verbo funcional. La formulación de estos dos criterios como atributos base es consecuente con la relación de dependencia mutua que se establece entre el componente verbal y nominal de las construcciones analizadas y que marca la diferencia

respecto a las combinaciones libres de palabras: **el verbo funcional no puede expresar un predicado sin la participación del evento que designa el sustantivo, y el sustantivo no puede realizar sintácticamente el evento que denota sin la estructura argumental del verbo funcional.**

En cambio, los **atributos secundarios** son optativos y pueden combinarse de forma independiente con los atributos base. Se trata de los siguientes: *el verbo funcional tiene un significado general o taxonómico (atributo secundario C), el sustantivo de la construcción con verbo funcional mantiene una relación semántica con un verbo o adjetivo de base léxica común (atributo secundario D) y el componente nominal es un grupo preposicional (atributo secundario E).*

El atributo secundario C se refiere al grado de debilitamiento semántico del verbo funcional. De esta forma se pone de manifiesto que los verbos funcionales prototípicos presentan un alto grado de polisemia, como por ejemplo *kommen, bringen* o *nehmen* en alemán o *hacer, dar* y *tener* en español; mientras que los denominados verbos funcionales periféricos presentan un mayor grado de especialización semántica. Se trata de verbos operativos en construcciones como *Druck ausüben* en alemán o *realizar un esfuerzo* en español, que, en ocasiones, pueden conmutar con los verbos funcionales prototípicos, como por ejemplo en *Druck machen* y *hacer un esfuerzo*.

En la formulación del atributo secundario D hemos tratado de determinar el tipo de relación semántica que se establece entre el sustantivo de la construcción verbonominal y un verbo o adjetivo de base léxica común, independientemente de su relación etimológica y la direccionalidad de los procedimientos derivativos. Se trata de sustantivos como *Frage* o *marcha* en *eine Frage stellen* y *hacer una pregunta* respectivamente que coexisten en el sistema lingüístico de cada lengua concreta con un verbo o adjetivo con el que mantienen una relación morfológica y semántica identificable desde una perspectiva sincrónica, como por ejemplo en este caso *fragen* y *preguntar*. En cambio, los sustantivos periféricos, como por ejemplo los operativos en construcciones como *in den Selbtsmord treiben* o *hacer la colada*, no mantienen el tipo de relación arriba descrita con ningún verbo o adjetivo, a pesar de expresar un evento y combinarse con un verbo funcional.

En cuanto al atributo secundario E, hemos considerado uno de los parámetros descriptivos clásicos de las construcciones con verbos funcionales, especialmente en la

tradición alemana. Se trata de la realización sintáctica del componente nominal y la consecuente distinción entre los componentes nominales preposicionales de las construcciones prototípicas, como por ejemplo *in Verbindung stehen* o *estar de acuerdo*, y los componentes nominales no preposicionales de las construcciones periféricas, como por ejemplo en *Unterschied geben* o *dar pena*.

De la combinación de los atributos base y los atributos secundarios resulta la división del paradigma de las construcciones con verbos funcionales en un núcleo y un entorno periférico. En el núcleo se sistematizan los ejemplares prototípicos como *zur Verfügung stellen* o *poner a la venta*, en los que los atributos base A y B combinan con los tres atributos secundarios, C, D y E. En contraposición, el entorno periférico se divide en tres grandes grupos según el número de atributos secundarios que combinen con los atributos base, los cuales hemos denominado **periferia I**, **periferia II** y **periferia III**.

En la periferia I intervienen 2 atributos secundarios, lo que permite la subcategorización de las construcciones en los siguientes grupos: **grupo (1): A+B+C+D** - *Abschied nehmen* y *tener miedo* -, **grupo (2): A+B+C+E** - *in Not geraten* y *entrar en trance* - y **grupo (3): A+B+D+E** - *zum Kauf bewegen* y *mantener en guerra* -.

En la periferia II opera un único atributo secundario, lo que también deriva en la subcategorización de las construcciones en tres grupos diferentes: **grupo (4): A+B+C** - *eine Autopsie machen* y *hacer una ecografía* -, **grupo (5): A+B+D** - *Information weiterleiten* y *cometer un asesinato* - y **grupo (6): A+B+E** - *in den Selbstmord treiben* y *mantener en stand by* -.

En la periferia III se sistematizan las construcciones más alejadas del prototipo y en las que no interviene ningún atributo secundario. El resultado es la configuración del **grupo (7): A+B**, en el que se sistematizan construcciones como *ein Rezept ausstellen* y *realizar una hazaña*.

A pesar de las limitaciones que presenta cualquier modelo que pretende delimitar una categoría continua, consideramos que esta aproximación conceptual al fenómeno de las construcciones con verbos funcionales en torno a un ejemplar prototípico cumple los requisitos de contrastabilidad que exige nuestra investigación. Por un lado, se trata de una propuesta válida para las dos lenguas objeto de estudio y, por otro, admite la existencia de variaciones en su realización atendiendo a factores extra e

intralingüísticos. Bajo esta premisa, nuestra propuesta representa una alternativa al reduccionismo estructuralista que considera las construcciones con verbos funcionales una clase homogénea, excluyendo del paradigma todas aquellas, que, según una serie de generalizaciones formuladas *a priori*, presentan algún comportamiento irregular.

También cabe destacar que la Germanística ha aplicado la Semántica o Teoría de los prototipos previamente al estudio de las construcciones con verbos funcionales en trabajos como los de Kamber y Näf (2001), Seifert (2004) o Kamber (2008). En cambio, en el ámbito de la Hispanística no nos consta la existencia de trabajos que apliquen esta metodología al estudio de las construcciones españolas. En esta relación, nuestra tesis aporta un nuevo punto de vista al estudio de las construcciones con verbos funcionales en el ámbito del español y contribuye así al intercambio de conocimientos entre la tradición alemana y española en una parcela de la investigación lingüística que presenta pocas interferencias.

Una vez delimitado el objeto de estudio surge la necesidad metodológica de enmarcar el análisis contrastivo de las construcciones con verbos funcionales alemanas y españolas en un contexto comunicativo determinado acorde a unas variables diastráticas, diatópicas y diafásicas. Para ello y con el fin de dotar a nuestra investigación de una sólida base empírica, hemos elaborado un corpus bilingüe a partir de las blogosferas de las ediciones digitales de *die Zeit*, *Süddeutsche Zeitung* y *Frankfurter Allgemeine Zeitung* para el alemán y de *El País*, *El Mundo* y *ABC* para el español (capítulo III).

La elección del género hipertextual del blog como fuente del material lingüístico del corpus tiene una motivación pragmática. Como hemos constatado en el capítulo I, tanto en alemán como en español los corpora utilizados para el estudio de este tipo de construcciones suelen elaborarse a partir de obras literarias, textos jurídicos, literatura científica o prensa tradicional. Nuestra investigación, acorde con la propuesta conceptual de Dubský (1963: 23), se centra en el estudio de las construcciones con verbos funcionales no marcadas funcionalmente, fácilmente decodificables en distintas situaciones comunicativas. Bajo esta premisa, consideramos que los corpora tradicionales no son los más adecuados para nuestra propuesta de análisis. Por esta razón nos remitimos a las alternativas que nos ofrece la web como fuente inagotable de material lingüístico multilingüe en continua actualización.

En consonancia con el carácter heterogéneo inherente al género hipertextual, hemos realizado una exhaustiva caracterización de los blogs que conforman las blogosferas seleccionadas. Para ello, hemos aplicado una serie de filtros en base al alojamiento y acceso, contenido, formato, idioma, autoría, propósito e información temporal. Tras aplicar estos filtros de forma sistemática, hemos seleccionado 5 blogs para cada lengua adscritos a la categoría temática de la ciencia y la tecnología: *Biopolitik*, *Kulturkampf*, *Netzökonom*, *Planckton* y *Schaltzentrale* para el alemán y *Apuntes científicos desde el MIT*, *Eco Lab*, *Estrategia Digital*, *Gadgetoblog* y *El blog de ciencia y tecnología* para el español. Todos ellos se alojan en periódicos digitales de carácter generalista y de difusión nacional y tienen un acceso libre y gratuito a través de la página de inicio del periódico digital que los aloja.

Acorde con nuestro objeto de estudio nos hemos centrado en el material textual de los *post* o entradas. Desde un punto de vista cuantitativo, nuestro corpus consta de 168.060 palabras, 68.694 para el alemán - **Corp<sub>A</sub>** - y 99.366 para el español - **Corp<sub>E</sub>** -, distribuidas en 156 y 178 entradas respectivamente. De estas hemos extraído 469 muestras para el alemán y 493 para el español, las cuales nos han permitido observar el comportamiento de las construcciones con verbos funcionales de forma independiente para cada lengua como paso previo al análisis empírico y contrastivo.

En cuanto a la descripción cualitativa, el material textual seleccionado tiene una función informativo-apelativa en consonancia con la clasificación de los tipos de texto de Brinker (2001). En su vertiente informativa hemos identificado la combinación constante de una realización objetiva y subjetiva del contenido. Por otra parte, en lo referente al registro, nuestro corpus combina particularidades de los registros formales e informales. Por un lado, no alcanza el grado de informalidad propio de otros géneros hipertextuales desarrollados en el marco de la comunicación simétrica, como por ejemplo el SMS o el chat, pero, por otro, presenta un grado menor de formalidad que otros géneros prototípicamente informativos como la noticia.

En base a lo anteriormente dicho, consideramos que el corpus elaborado cumple con las exigencias que requiere el fin contrastivo de la presente tesis, especialmente teniendo en cuenta la gran cantidad de información extralingüística que pone a nuestra disposición. Esta nos permite contextualizar el material lingüístico en las dos lenguas objeto de estudio, favoreciendo su contrastabilidad. Además, nos ha permitido observar el comportamiento de las construcciones con verbos funcionales en un contexto

comunicativo con un menor grado de estereotipización del que proponen los corpora tradicionales en este tipo de estudios, generalmente, en el marco de los registros formales.

Nuestra propuesta metodológica de análisis (capítulo IV) se realiza en dos fases diferentes que hemos denominado **parametrización I** y **parametrización II**. En la parametrización I hemos procedido a la distribución de las construcciones alemanas y españolas en el núcleo y el entorno periférico (periferia I, periferia II y periferia III) de cada paradigma. Para ello, hemos partido de la producción bruta de los ejemplares únicos de construcciones con verbos funcionales que documenta nuestro corpus, 327 en el caso del alemán y 313 en el del español.

El análisis individual de las construcciones alemanas y españolas se realiza en el capítulo V como paso previo y necesario al análisis contrastivo. **Este análisis nos ha permitido identificar numerosas pautas comunes en la distribución paradigmática de las construcciones:**

- Tanto las construcciones con verbos funcionales alemanas extraídas de Corp<sub>A</sub> como las construcciones con verbos funcionales españolas extraídas de Corp<sub>E</sub> forman parte de un paradigma heterogéneo que admite ser dividido en un núcleo y un entorno periférico.
- En los dos paradigmas la relación de construcciones sistematizadas en el entorno periférico supera ampliamente a las construcciones sistematizadas en el núcleo o prototipo.
- El grado de productividad de las tres periferias que componen el entorno periférico presenta unos valores paralelos en ambos paradigmas. La periferia I es la más productiva. Le sigue la periferia II y, finalmente, la periferia III con un grado de productividad muy inferior a las dos anteriores.
- El alto grado de productividad que presenta la periferia I en los paradigmas contrastados se corresponde en ambos casos con el alto grado de productividad del grupo (1) de la periferia I en el que se sistematizan construcciones que combinan los atributos base A y B con los atributos secundarios C y D.
- El segundo grupo en grado de productividad forma parte de la periferia II de ambos paradigmas. Se trata del grupo (5), en el que las construcciones combinan los atributos base A y B con el atributo secundario D.

- El resto de grupos del entorno periférico presentan en los dos paradigmas un grado de productividad muy inferior a los dos anteriores. En esta relación destaca la inoperatividad del grupo (6) de la periferia II en el paradigma de las construcciones españolas. Sin embargo, atendiendo al carácter marginal de este grupo en el paradigma alemán, no consideramos que pueda interpretarse como una tendencia divergente en la distribución de las construcciones alemanas y españolas en los paradigmas respectivos.
- En los dos paradigmas predominan las construcciones que operan con un verbo funcional prototípico frente a las que se realizan con un verbo funcional con un mayor grado de especialización semántica.
- En los dos paradigmas predominan las construcciones con un sustantivo prototípico, presentando en ambos casos un grado similar de productividad combinatoria.
- En los dos paradigmas predominan las construcciones que operan con un componente nominal no preposicional.

**También hemos identificado dos pautas diferenciadas:**

- Aunque las construcciones que operan con un verbo funcional prototípico son predominantes en ambos paradigmas, atendiendo a los ejemplares únicos de verbos prototípicos, hemos identificado un mayor grado de productividad combinatoria por parte de los verbos funcionales prototípicos del paradigma alemán. Esta diferencia se debe a que un porcentaje menor de verbos prototípicos alemanes operan en un porcentaje similar de construcciones que documentan la presencia de un verbo prototípico.
- La segunda divergencia no afecta a la distribución de las construcciones en el paradigma, sino a la realización sintáctica del componente nominal no preposicional. En el caso alemán, las construcciones admiten un componente nominal en nominativo, dativo y genitivo, a pesar de que la realización predominante sea el componente nominal en acusativo. Se trata de construcciones como *eine Entwicklung erfolgen*, *einer Behandlung unterziehen* y *der Meinung sein*, todas ellas con un grado muy bajo de productividad. En español, por el contrario, las construcciones sólo admiten un complemento nominal no preposicional en forma de complemento directo. Cabe destacar que se trata de una divergencia extensible a cualquier contexto comunicativo.



Partiendo de las valoraciones anteriores, **hemos constatado un claro paralelismo a nivel distribucional entre el paradigma de las construcciones alemanas y el paradigma de las construcciones españolas. La identificación de esta tendencia convergente legitima nuestro corpus como fuente del material lingüístico para el estudio contrastivo del mecanismo morfosintáctico de la modificación del evento.** Corp<sub>A</sub> y Corp<sub>E</sub> documentan construcciones de distinta tipología en base a la combinación de los atributos base y atributos secundarios que sirven de descriptores del ejemplar prototípico y los ejemplares periféricos y que, además, se distribuyen de forma semejante en ambos paradigmas. En consecuencia, nuestro corpus no sólo presenta unos valores equilibrados a nivel cuantitativo, tal y como evidencia la recogida de datos, sino también a nivel cualitativo. Desde nuestro punto de vista, estos dos factores favorecen el carácter empírico de nuestra propuesta y permiten el análisis contrastivo de fenómenos más específicos, como por ejemplo la realización de la modificación del evento.

En **la parametrización II** el análisis contrastivo gira en torno a la caracterización del perfil morfosintáctico de las construcciones con verbos funcionales a partir del fenómeno de la modificación del evento y las variables de la actualización y la flexión de número. En este caso y a diferencia de la parametrización I, hemos partido de la productividad neta de Corp<sub>A</sub> y Corp<sub>E</sub>; es decir, de un total de 469 construcciones alemanas y 493 construcciones españolas.

Según al grado de productividad del fenómeno de la modificación del evento, las construcciones no modificadas superan a las modificadas en ambos paradigmas. En esta relación el paradigma de las construcciones españolas presenta unos valores más equilibrados, ya que el valor diferencial entre unas y otras no supera el 5%. A pesar de ello, teniendo en cuenta que tanto en el paradigma de las construcciones alemanas como en el de las españolas la modificación del evento está presente en más del 40% de las construcciones, consideramos que este mecanismo morfosintáctico pone de manifiesto un grado de productividad lo suficientemente elevado en los dos paradigmas como para permitir la realización de un análisis contrastivo.

En primer lugar nos hemos centrado en la descripción de las diferentes realizaciones que documenta el fenómeno de la modificación del evento en cada paradigma. En total hemos documentado las siguientes 13 realizaciones:

- **TIPOMOD I:** Modificación adjetival sin modificador adverbial

- **TIPO<sub>MOD</sub> II:** Modificación adjetival con modificador adverbial
- **TIPO<sub>MOD</sub> III:** Modificación adjetival con grupo preposicional adjunto
- **TIPO<sub>MOD</sub> IV:** Modificación por grupo nominal partitivo
- **TIPO<sub>MOD</sub> V:** Modificación por grupo adjetival comparativo
- **TIPO<sub>MOD</sub> VI:** Modificación por grupo adjetival superlativo
- **TIPO<sub>MOD</sub> VII:** Modificación por relativización
- **TIPO<sub>MOD</sub> VIII:** Modificación por grupo preposicional adjunto
- **TIPO<sub>MOD</sub> IX:** Modificación por aposición
- **TIPO<sub>MOD</sub> X:** Modificación por construcción parentética
- **TIPO<sub>MOD</sub> XI:** Modificación por grupo conjuntivo atributo en función predicativa
- **TIPO<sub>MOD</sub> XII:** Modificación por grupo conjuntivo atributo en función ejemplificativa
- **TIPO<sub>MOD</sub> XIII:** Modificación atributiva por composición

Estas realizaciones están presentes en los dos paradigmas a excepción del TIPO<sub>MOD</sub> VI, el TIPO<sub>MOD</sub> XI y el TIPO<sub>MOD</sub> XII. El TIPO<sub>MOD</sub> VI y el TIPO<sub>MOD</sub> XII, relativos a la modificación mediante un grupo adjetival superlativo y un grupo conjuntivo atributo en función ejemplificativa, sólo se documentan en el paradigma de las construcciones españolas; mientras que el TIPO<sub>MOD</sub> XI, referente a modificación mediante un grupo conjuntivo atributo en función predicativa, sólo lo hace en el paradigma de las construcciones alemanas. A pesar de ello, no consideramos que la inoperatividad de estos tipos de modificación en alguno de los paradigmas motive la existencia de un comportamiento diferenciado en la realización del fenómeno de la modificación en las construcciones alemanas y españolas. Por una parte, se trata de mecanismos operativos en los sistemas lingüísticos de las dos lenguas que aquí nos ocupan, y, por otra, presentan un bajo grado de productividad en el paradigma en el que se realizan.

En cuanto a la operatividad del resto de realizaciones, ambos paradigmas presentan unos valores muy similares, a excepción del TIPO<sub>MOD</sub> XIII. Se trata de la modificación atributiva por composición, presente en construcciones como *zu einer Hausdurchsuchung führen* o *tener conexión web*. Después del TIPO<sub>MOD</sub> I, predominante en ambos paradigmas, este tipo de modificación representa el segundo

modelo más productivo en el paradigma alemán. En el español, por el contrario, se trata de uno de los tipos menos productivos. El alto grado de productividad de este tipo de modificación tiene una motivación intralingüística, en cuanto que la composición constituye uno de los procedimientos morfológicos de la formación de palabras más productivos del alemán.

Por otra parte, en alusión al TIPO<sub>MOD</sub> I, cabe destacar la supremacía en ambos paradigmas de la modificación adjetival simple frente a la múltiple en cualquiera de sus realizaciones - coordinación, yuxtaposición e incrustación-. Esta misma relación se observa en el TIPO<sub>MOD</sub> II, en el que el adjetivo opera junto a un modificador adverbial. En cuanto al TIPO<sub>MOD</sub> III, este tipo de valoración cuantitativa carece de relevancia teniendo en cuenta su productividad marginal en los dos paradigmas.

Atendiendo al aspecto cuantitativo, hemos diferenciado entre una modificación simple del evento, en la que sólo interviene un tipo de modificación, y una modificación múltiple del evento, en la que se combinan dos o más realizaciones. En los dos paradigmas predomina la modificación simple, aunque también hemos identificado los siguientes tipos de modificación múltiple:

- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> VII:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación por relativización
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> VIII:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación por grupo preposicional adjunto
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> IX:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación por aposición
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> X:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación por construcción parentética
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> XI:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación por grupo conjuntivo atributo en función predicativa
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> XII:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación por grupo conjuntivo atributo en función ejemplificativa
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> XIII:** modificación adjetival sin modificador adverbial y modificación atributiva por composición

- **TIPO<sub>MOD</sub> II + TIPO<sub>MOD</sub> VII:** modificación adjetival con modificador adverbial y modificación por relativización
- **TIPO<sub>MOD</sub> II+ TIPO<sub>MOD</sub> X:** modificación adjetival con modificador adverbial y modificación por construcción parentética
- **TIPO<sub>MOD</sub> II + TIPO<sub>MOD</sub> XIII:** modificación adjetival con modificador adverbial y modificación atributiva por composición
- **TIPO<sub>MOD</sub> IV + TIPO<sub>MOD</sub> I:** modificación por grupo nominal partitivo y modificación adjetival sin modificador adverbial
- **TIPO<sub>MOD</sub> XIII + TIPO<sub>MOD</sub> VII:** modificación atributiva por composición y modificación por relativización
- **TIPO<sub>MOD</sub> VIII + TIPO<sub>MOD</sub> VII:** modificación por grupo preposicional adjunto y modificación por relativización
- **TIPO<sub>MOD</sub> IX + TIPO<sub>MOD</sub> XIII:** modificación por aposición y modificación atributiva por composición
- **TIPO<sub>MOD</sub> XIII + TIPO<sub>MOD</sub> X:** modificación atributiva por composición y modificación por construcción parentética
- **TIPO<sub>MOD</sub> IV + TIPO<sub>MOD</sub> VI+ TIPO<sub>MOD</sub> I:** modificación por grupo nominal partitivo, modificación por grupo adjetival superlativo y modificación adjetival sin modificador adverbial
- **TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> IX + TIPO<sub>MOD</sub> VII:** modificación adjetival sin modificador adverbial, modificación por relativización y modificación por aposición

Tan solo 4 de las 17 combinaciones se realizan en los dos paradigmas. Se trata de las siguientes: TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> VII, TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> X, TIPO<sub>MOD</sub> IV + TIPO<sub>MOD</sub> I y TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> IX + TIPO<sub>MOD</sub> VII. A pesar de ello consideramos que la diferencia más significativa se establece en torno al tipo TIPO<sub>MOD</sub> I + TIPO<sub>MOD</sub> XIII. Se trata de construcciones en las que la modificación adjetival sin modificador adverbial se realiza conjuntamente a la modificación atributiva por composición. Esta combinación representa el tipo de modificación múltiple más productivo del paradigma alemán, presente en más del 60% de las construcciones que presentan una modificación

múltiple del evento. El resto de combinaciones, ya sea en el paradigma alemán o en el español, manifiestan un grado de productividad muy inferior.

En lo que concierne a la variable de la actualización, hemos identificado un comportamiento similar entre las construcciones alemanas y españolas. En los dos casos el actualizador está presente en más del 40% de las construcciones, independientemente de la realización del fenómeno de la modificación del evento. En consecuencia no puede establecerse una relación implicatoria entre el fenómeno de la modificación y la variable de la actualización. A pesar de ello, hemos observado una cierta incidencia del fenómeno de la modificación en el grado de productividad del artículo determinado y el artículo indeterminado: **las CVF modificadas evidencian una mayor preferencia por el artículo indeterminado, mientras que las CVF no modificadas tienden a seleccionar el artículo determinado.** Esta valoración es extensible a los dos paradigmas analizados y, desde nuestro punto de vista, adquiere una mayor significación si se tiene en cuenta que se trata de los dos actualizadores más productivos de cada paradigma.

En la última fase de la parametrización II nos hemos ocupado de la variable de la flexión de número. En primer lugar hemos considerado la realización de número sin tener en cuenta la variable de la actualización. El resultado es la identificación de una cierta preferencia por el singular en ambos paradigmas que no permite extraer ninguna conclusión respecto al comportamiento de las construcciones respecto a la flexión de número. Por esta razón, hemos procedido a realizar un análisis diferenciado a partir de la operatividad del fenómeno de la actualización, lo que ha derivado en la identificación de una tendencia divergente entre las construcciones modificadas y no modificadas de cada paradigma: **en las construcciones modificadas y sin actualizador la flexión de número plural supera al singular; mientras que en las construcciones no modificadas la realización del singular es ampliamente predominante en todos los casos.** Esta preferencia por el plural que manifiestan las construcciones modificadas y sin actualizador se acentúa en el caso del español. En este caso el valor referencial respecto a las construcciones en singular asciende al 32,8%; mientras que en el paradigma alemán este valor es del 24%. No obstante, consideramos que se trata de una tendencia convergente entre ambos paradigmas, sobre todo teniendo en cuenta los valores referenciales en las construcciones modificadas que operan con actualizador, en las que la flexión de número singular supera al plural en más del 60%.

En cuanto a las construcciones no modificadas, los valores extraídos se aproximan a los de las construcciones modificadas que operan con actualizador. Este hecho, aunque no de forma absoluta, nos lleva a identificar una relación implicatoria entre el fenómeno de la modificación del evento y las variables de la actualización y la flexión de número en el marco de nuestro corpus, que, además, es extensible a los dos paradigmas objeto de estudio: **las construcciones con verbos funcionales alemanas y españolas que presentan el fenómeno de la modificación del evento y que no exigen o seleccionan un actualizador en cualquiera de sus realizaciones tienden a seleccionar la flexión de número plural. Por el contrario, las construcciones con verbos funcionales alemanas y españolas que presentan el fenómeno de la modificación del evento y exigen o seleccionan un actualizador en cualquiera de sus realizaciones tienden a realizarse en singular.**

De acuerdo con lo anteriormente dicho, consideramos que el estudio contrastivo realizado en la presente tesis, en el que el fenómeno de la modificación del evento, en cualquiera de sus realizaciones, se analiza en relación las variables de la actualización y la flexión de número, aporta datos significativos sobre el comportamiento morfosintáctico de las construcciones con verbos funcionales en las dos lenguas objeto de estudio.

Las construcciones alemanas y españolas analizadas presentan un perfil morfosintáctico análogo en el contexto comunicativo de nuestro corpus respecto a la realización del fenómeno de la modificación del evento y en su relación con las variables de la actualización mediante un artículo o determinante y la flexión de número. Además, aunque en gran parte de la bibliografía consultada se alude de forma más o menos sucinta al fenómeno de la modificación, por lo general, no se profundiza en su realización sintáctica más allá de la incidencia del adjetivo modificador, la modificación por relativización y la modificación por grupo preposicional adjunto. Los resultados obtenidos en nuestra investigación ponen de manifiesto la intervención de otro tipo de mecanismos, que, como por ejemplo la modificación atributiva por composición en el caso del alemán, presentan también un alto grado de productividad.

También queremos destacar el fenómeno de la modificación múltiple, ya que permite presentar un evento altamente caracterizado dentro de los parámetros de la economía lingüística. Las construcciones que presentan la modificación del evento y, en particular, aquellas que admiten la intervención varios tipos de modificación ponen de

manifiesto una alta densidad informativa, lo que, desde nuestro punto de vista, representa uno de los factores que determinan la productividad sintáctica y expresiva de este tipo de construcciones frente a los verbos plenos.

Por otra parte, queremos poner de relieve que nuestra opción metodológica de no priorizar el análisis de una de las dos lenguas contrastadas nos ha permitido reflexionar sobre el comportamiento de las construcciones respetando la idiosincrasia de cada lengua concreta. De esta forma, hemos conseguido evitar la interferencia de los resultados obtenidos para la lengua predominante, lo que podría conducir a una interpretación sesgada de los datos en la lengua secundaria o no predominante.

También en esta relación, destacamos la importancia de la utilización de corpora en la realización de estudios contrastivos, especialmente cuando el objeto de estudio presenta una naturaleza tan heterogénea como el que aquí nos ocupa. En este sentido y en consonancia con el concepto de “corpus-driven approach” de Tognini- Bonelli (2001: 84), consideramos fundamental que las valoraciones y conclusiones extraídas sean posteriores a la observación de los datos que ofrece el corpus y no anteriores a su análisis, tal y como llevamos a cabo en nuestra investigación.

Por último y en relación a futuras investigaciones, consideramos que trabajos contrastivos de base empírica como el que aquí proponemos contribuyen a la mejor comprensión del comportamiento morfosintáctico de las construcciones con verbos funcionales, así como a su correcta codificación en la lengua extranjera. En este sentido, la presente investigación, debidamente didactizada, podría tener una aplicación directa en la didáctica del alemán y del español como lengua extranjera, especialmente en el ámbito de la producción oral y escrita. De igual forma, pensamos que los resultados obtenidos pueden aplicarse al campo de la lexicografía bilingüe, en el que, todavía hoy, existe un importante vacío y donde pensamos puede existir un amplio campo de investigación aún por explorar.